

# La norma de calidad en la traducción de ASTM International: una norma estadounidense con alcance internacional

por **Beatriz Bonnet**

Tras más de seis años de trabajo, la norma estadounidense de calidad en la traducción está a punto de convertirse en realidad. Esta norma pretende servir como herramienta útil tanto para los clientes y compradores de servicios de traducción como para aquellos que nos dedicamos a prestar estos servicios. Desde hace más de cuatro años, he tenido el honor de formar parte del subcomité técnico de ASTM International en mi carácter de representante de la Asociación Estadounidense de Traductores (ATA: *American Translators Association*). A continuación, pasaré a resumir la norma, así como el proceso mediante el cual se establece la norma. También analizaré brevemente el porqué de este interés prácticamente mundial en el establecimiento de normas de calidad en nuestro campo de actividad.

ASTM International es un organismo encargado de establecer normas para todo tipo de productos y servicios en los Estados Unidos y forma parte de ANSI (American National Standards Institute). El alcance de las normas establecidas y publicadas por ASTM International generalmente se extiende más allá de las fronteras estadounidenses y las normas tienden a adquirir un carácter internacional. El empuje inicial para comenzar con el trabajo de elaboración de esta norma partió principalmente de la ATA y del Centro Nacional para las Lenguas Extranjeras (NFLC: *National Foreign Language Center*). La ventaja de trabajar dentro del contexto de ASTM International es primordialmente que la norma es más objetiva e imparcial, lo que permite que las diferentes partes le den el peso correspondiente en lugar de pensar que fue "fabricada" por alguna asociación o grupo para fomentar sus propios intereses. De hecho, la norma es el fruto del trabajo de un grupo muy variado de miembros que representan a diferentes sectores: asociaciones profesionales, universidades, clientes, agencias gubernamentales, etcétera.

El subcomité redactor se reunió en persona y en conferencias telefónicas internacionales durante más de seis años. La norma pasó por un proceso de votación a nivel del subcomité general (que incluyó a las personas encargadas de redactar el texto así como a algunas un poco más alejadas del proceso, las que proporcionaron comentarios durante diferentes etapas del proyecto y ejercieron su derecho al voto). En esta votación inicial a nivel del subcomité, se aprobó la norma

en términos generales pero se sugirieron varios cambios. El subcomité redactor efectuó los mismos y agregó bastante más información a la norma, terminando su trabajo a principios de noviembre de 2005. En este momento, la norma se encuentra en manos de funcionarios de ASTM International, quienes están dándole al documento el formato requerido para su voto final a nivel de comité (F15, Productos para el Consumidor).

ASTM International no es el único organismo que se encuentra elaborando normas de calidad en la traducción. Existen muchos otros emprendimientos de este tipo en el mundo. ¿Por qué este interés, en estos últimos años, en crear normas para el campo de la traducción? En parte, es el resultado de la globalización inevitable en casi todos los campos de actividad del hombre, quizá aún más acelerada en el de la traducción.

Seguramente cabrán otras posibilidades, pero mi opinión es que las razones principales, en general, encajan dentro de las siguientes categorías: 1) obtener transparencia en el mercado: los proveedores entienden lo que deben hacer y los compradores entienden qué están comprando; 2) posibilidad de obtener mayor calidad: tanto los proveedores como los compradores deberán medir sus actividades y procesos con referencia a una norma objetiva; 3) diferenciación comercial: los proveedores que cumplan con la norma quizá quieran utilizarla para diferenciarse de los que no la cumplen; 4) restricción del acceso al mercado: en algunos casos, la existencia de normas restringe el acceso a ciertos mercados para aquellos que no las cumplen; 5) herramienta de educación: las normas pueden ayudar a guiar ciertos estudios dentro de nuestro campo.

Pasando ahora a la norma de ASTM en particular, cabe recalcar que no ha sido un esfuerzo superficial, sino que es el resultado del trabajo del comité técnico durante más de seis años. La norma es relativamente larga ya que incluye información bastante detallada. En términos muy generales, se puede decir que la norma enfatiza la necesidad de un acuerdo entre la persona o entidad que solicita los servicios y la empresa o el individuo que presta el servicio. Se debe definir las especificaciones para cada proyecto y se considera que si el prestador del servicio cumple con estas especificaciones, el resultado es una traducción de calidad. Asimismo, la norma define un proceso a seguir

para obtener calidad así como el tipo de calificaciones que debe tener el proveedor o prestador de los servicios.

A continuación se presenta un esquema del contenido de la norma.

### ⇒ Alcance

### ⇒ Documentos consultados

### ⇒ Introducción a la traducción

### ⇒ Terminología (definiciones de los términos utilizados en la norma)

- Se definen 51 términos

### ⇒ Trascendencia y uso

- Público al que se dirige
- Cadena de suministro en la traducción
  - Usuario final
  - Persona que hace el pedido
  - Gestor del proyecto
  - Traductor
  - Corrector
- Importancia de las especificaciones

### ⇒ Cómo seleccionar un prestador de servicios de traducción

- Análisis de los requerimientos
- Competencia en los idiomas fuente y meta
- Competencia en la traducción
- Competencia en el tipo de tarea a efectuarse
- Competencia en la materia o campo del texto
- Competencia en el tipo de texto
- Competencia en cuanto a tecnología en la traducción

### ⇒ Descripción de las fases de un proyecto

- Diagrama ilustrativo de las fases
- Descripción escrita de las fases

### ⇒ Fase de especificaciones

- Parámetros del texto fuente
  - Idioma fuente
  - Campo o materia
  - Tipo de texto
  - Formato
- Parámetros del texto meta
  - Especificaciones lingüísticas
    - Adaptación y localización
    - Formato, estilo y tipo de texto
- Especificaciones sobre el proceso
  - Materiales de consulta
  - Utilización de recursos o materiales previos
  - Textos alineados
  - Bases de datos de memorias de traducción
  - Bases de datos terminológicas
  - Criterios legales, éticos, sociales y financieros
  - Especificaciones y fechas de entrega
  - Servicios adicionales

### ⇒ Fase de producción

- Acuerdo sobre especificaciones
- Terminología
- Traducción
- Corrección
- Formateo o compilación
- Pruebas de imprenta o verificación
- Control de calidad

### ⇒ Reunión y análisis posproyecto

### ⇒ Términos clave

### ⇒ Apéndice (Materiales de consulta adicionales)



Se estima que la norma se publicará durante el año 2006. En este momento la norma ha sido finalizada y va a pasar por el último voto del comité principal, que se extiende más allá del subcomité técnico encargado de elaborarla. Una vez publicada la norma, se deberá publicitar por todos los medios posibles para su adopción tanto por parte de los prestadores de servicio como de los que lo soliciten. Sabemos que éste va a ser un trabajo de muchos años, y estaremos dedicados a la difusión de la norma en todos los ámbitos. También está por comenzar un proceso a nivel de la Organización Internacional de Normas (ISO: *International Standards Organization*) para crear una norma verdaderamente internacional que incluya lo mejor de las diferentes normas en existencia o elaboración en este momento. Por ahora el proceso es informal, y se estima que pasarán varios años antes de que exista una norma internacional ISO.

¿En qué nos beneficiamos nosotros: traductores, correctores, dueños o gerentes de empresas de traducción? Creo que nos beneficiamos de varias formas: puede existir una mayor transparencia en el mercado, sin importar el papel que uno tenga; es una herramienta que podemos utilizar para mejorar nuestros propios procesos así como para educar a nuestros clientes; puede mejorar el diálogo a través de toda la cadena de suministro y con los clientes; permite crear herramientas y procesos internos que cumplan con una norma objetiva e imparcial; y, finalmente, presenta una oportunidad para ayudar a nuestros propios clientes a mejorar sus procesos internos.

Una vez aprobada mediante el proceso final de votación y resolución de algún comentario que pueda surgir de este proceso, la norma estará en venta en el sitio web de ASTM International: [www.astm.org](http://www.astm.org).

### Beatriz Bonnet

es traductora, intérprete, consultora y presidenta de Syntes Language Group, Inc., con sede en Centennial, Colorado, EE.UU.

Acaba de terminar su período de seis años como miembro del directorio de la ATA, pero continúa con su función de representante de la ATA ante organismos normativos a nivel internacional.

También dicta talleres y hace presentaciones en todo el mundo.